



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العربية

دلالة ألفاظ الأعلام في القرآن الكريم

دراسة وصفية تاريخية مقارنة

بحث مقدّم للحصول على درجة دكتوراه قسم اللغة العربية وآدابها

مقدّمة من الباحث

عبد السلام محمود شعار

تحت إشراف

أ.د/ عبد الناصر حسن أحمد عبد الله رمزي علي

أستاذ الأدب العربي الحديث والمعاصر مدرس اللغويات بقسم اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب-جامعة عين شمس كلية الآداب-جامعة عين شمس

٢٠٢١-١٤٤٢ هـ-٢٠٢١ م



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العربية

رسالة دكتوراة

اسم الطالب : عبد السلام محمود شعار

عنوان الرسالة : دلالة ألفاظ الأعلام في القرآن الكريم "دراسة وصفية تاريخية مقارنة"

بحث مقدّم لنيل درجة الدكتوراة

لجنة المناقشة والحكم:

١- أ.د/ سعيد عبد السلام العكش (رئيساً)

أستاذ الأدب و النقد المتفرغ بقسم اللغة العبرية وآدابها
كلية الآداب- جامعة عين شمس

٢- أ.د/ عبد الناصر حسن أحمد (مُشرفاً)

أستاذ الأدب والنقد المتفرغ بقسم اللغة العربية وآدابها
كلية الآداب- جامعة عين شمس

٣- أ.د/ سعيد عطية علي مطاوع (عضواً)

أستاذ بكلية اللغات والترجمة
جامعة الأزهر

تاريخ البحث: / / ٢٠٢٢م

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

/ / ٢٠٢٢م

موافقة مجلس الجامعة

/ / ٢٠٢٢م

موافقة مجلس الكلية

/ / ٢٠٢٢م

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

"وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون"

صدق الله العظيم

إلهي لا يطيبُ الليلُ إلا بشكركَ ولا يطيبُ النهارُ إلا بطاعتك... ولا تطيبُ اللحظاتُ إلا بذكركَ ... ولا تطيبُ الآخرةُ إلا بعفوكَ... ولا تطيبُ الجنةُ إلا برويتك.

الله جل جلاله

إلى من بَلَغَ الرسالةَ وأدى الأمانةَ ... ونصَحَ الأمةَ .. إلى نبي الرحمة ونور العالمين....

سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم

إلى من حصَدَ الأشواكَ عن دَرْبي ليمهَدَ لي طريقَ العلمِ إلى من كَلَّتْ أناملُهُ ليقدمَ لنا لحظةَ سعادةٍ ...إلى من أحملَ اسمه بكل افتخارٍ... أرجو من الله أن يتغمده برحمته الواسعة ويدخله الجنة.

والدي العزيز رحمه الله

إلى من بها أكبرُ وعليها أعتَمَدُ... إلى شمعةٍ متقدِّةٍ تنيرُ ظلمةَ حياتي.... إلى من بوجودها أكتسبُ قوةً ومحبةً لا حدودَ لها... إلى من عرفتُ معها معنى الحياة.

والدتي الحبيبة

إلى معلِّمي وأستاذي وقُدوتي إلى من شجعتني على إكمال مسرتي العلمية وكان داعماً مادياً ومعنوياً ومحفزاً لي في حياتي.

أخي الحاج عبده عمر شرم رحمه الله

إلى القلب الدافئ والعطاء الدائم والابتسامة المستمرة من أكبر بهما وانتهل من علمهما وأخلاقهما.

الأستاذ عبد الناصر شرم والأستاذ عبد اللطيف شرم

إلى الأمل الكبير والداعم الدائم لي إلى من كان شمعةً تنير دربي وتنمِّي قدرتي في مجالات حياتي.

عمي عامر القواص وعمي مصطفى شيخ الدانا

إلى المحبة والنخوة إلى الأمل والشهامة والاحترام.

أخي نصر النمكي

إلى أخي الحبيب (عبد الرزاق) وأخواتي عَجَلَ اللهُ في لَمَّ شملنا.

إلى أخي الصادق الصدوق (أحمد قباني) حفظه الله وأسَرَّ قلبه بكل خير

إلى بلدي الحبيب سوريا وإلى بلدي الثاني مصرَ الكنانة.

شكر وتقدير

أتقدم بخالص الشكر والعرفان إلى أستاذي الجليل الأستاذ الدكتور/ **عبد الناصر حسن** - أستاذ الأدب العربي الحديث والمعاصر في جامعة عين شمس، الذي كان لي شرف إتمام هذا البحث تحت إشرافه الدقيق وإرشاداته العميقة، كما أتقدم بخالص شكري وتقديري لأستاذي الفاضل الدكتور/ **عبد الله رمزي علي** - مدرس اللغويات في قسم اللغة العبرية وآدابها، الذي شارك في الإشراف على هذا البحث ولم يخل عليّ بجهده ووقته وعلمه الغزير، كما أتوجه بالشكر إلى الأستاذ الدكتور/ **سعيد عبد السلام العكش** - أستاذ اللغة العبرية بجامعة عين شمس بكلية الآداب على مناقشته لأطروحتي، والشكر موصول أيضاً للأستاذ الدكتور/ **سعيد عطية مطاوع** - أستاذ اللغة العبرية بجامعة الأزهر للكرم عليّ بمناقشة رسالتي، ولا يفوتني أن أتوجه بالشكر الجزيل إلى أستاذتي الجليلة الدكتورة/ **ريهام القاضي** - مدرسة اللغة العبرية في قسم اللغات السامية بكلية الألسن جامعة عين شمس، لما قدمته لي من توجيهات قيمة وآراء سديدة.

كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الدكتور/ **محمد السامي** - مدرس اللغة العبرية بكلية الألسن جامعة عين شمس، لمعاونته لي طوال فترة البحث وتخصيص جزء من وقته لمتابعة هذه الدراسة، والدكتورة/ **عزة محمد سالم** - مدرسة اللغة العبرية بكلية الألسن جامعة عين شمس، التي ساعدتني في هذا البحث وأنفقت من وقتها في إرشادي وتوجيهي ومتابعتي في دراستي.

ولا يسعني أيضاً إلا أن أتقدم بأسمى آيات الشكر للأستاذة الدكتورة/ **بديعة العطار** - أستاذ اللغة السريانية بكلية الآداب جامعة عين شمس لما قدّمته لي من علم نافع وعطاء متميز وإرشاد نافع لإغناء الأطروحة بالنتائج والمعلومات التي تفيد البحث، والدكتورة/ **نرمين أحمد يسري** - التي تفضلت عليّ بقراءة هذا البحث.

والشكر موصول أيضاً للأستاذة الدكتورة ماجدة أنور والأستاذ الدكتور أحمد الجمل لمساعدتي في القسم السرياني من هذا البحث.

كما أتقدم بالشكر الجزيل لجميع أساتذتي في سوريا وأخص بالشكر الدكتور/ **تمام الأيوبي** أستاذ اللغة العربية في كلية الآداب جامعة حلب، الذي أرشدني السبيل للدراسة في مصر وتوجيهي في عملي الدراسي وتكرّمه عليّ دائماً بنصحه وإرشاده، والدكتورة/ **سحر عقاد** أستاذة اللغة العبرية في كلية الآداب جامعة حلب التي لم تبخل عليّ بعلمها ونصائحها وتوجيهها لي وتشجيعها لي دائماً على العمل الدراسي.

كما أوجه خالص الشكر والتقدير والعرفان بالجميل إلى أخوتي في شركة سانشي شرم على وقوفهم بجانبني طيلة فترة البحث وتشجيعه الدائم لي، داعياً الله أن يجزيهم خير الجزاء.

فهرس المحتويات

العنوان	رقم الصفحة
الباب الأول: الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم، و عبريّة العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١ - ١٣٩
الفصل الأول: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	٢ - ٤٦
المبحث الأول: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم.	٣ - ١٨
المبحث الثاني: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في عبريّة العهد القديم..	١٩ - ٣١
المبحث الثالث: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في الترجمة السريانية للعهد القديم	٣٢ - ٤٦
الفصل الثاني: أنواع الصيغ الصرفية الوارد عليها ألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	٤٧ - ١٣٩
المبحث الأول: الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم.	٤٨ - ٧٩
المبحث الثاني: الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في عبريّة العهد القديم.	٨٠ - ١٠٩
المبحث الثالث: الصيغ الصرفية لألفاظ الأعلام في الترجمة السريانية للعهد القديم.	١١٠ - ١٣٩
الباب الثاني: التأصيل الوظيفي والتاريخي لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٤٠ - ٢٥٤
الفصل الأول: التأصيل الوظيفي لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٤١ - ١٨٨
المبحث الأول: دلالة النَّصْنِ في عريّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٤٢ - ١٥٣
المبحث الثاني: دلالة الْمُطَابَقَةِ في عريّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٥٤ - ١٥٩

١٨٨ - ١٦٠	المبحث الثالث: دلالة الالتزام في عريّة القرآن الكريم، وعريّة العهد القديم، والترجمة السريانيّة للعهد القديم.
٢٥٤ - ١٨٩	الفصل الثاني: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم، وعريّة العهد القديم، والترجمة السريانيّة للعهد القديم.
٢١١ - ١٩٠	المبحث الأول: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في عريّة القرآن الكريم.
٢٣٩ - ٢١٢	المبحث الثاني: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في عريّة العهد القديم.
٢٥٤ - ٢٤٠	المبحث الثالث: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في الترجمة السريانيّة للعهد القديم.
٢٦٦ - ٢٥٥	الخاتمة.
٢٩٦ - ٢٦٧	ثبت المصادر والمراجع.
٣١١ - ٢٩٧	الملحق.
٣١٦ - ٣١٢	ملخص الرسالة باللغة العربيّة.
1-4	ملخص الرسالة باللغة الإنجليزيّة.

المقدمّة

المقدمة

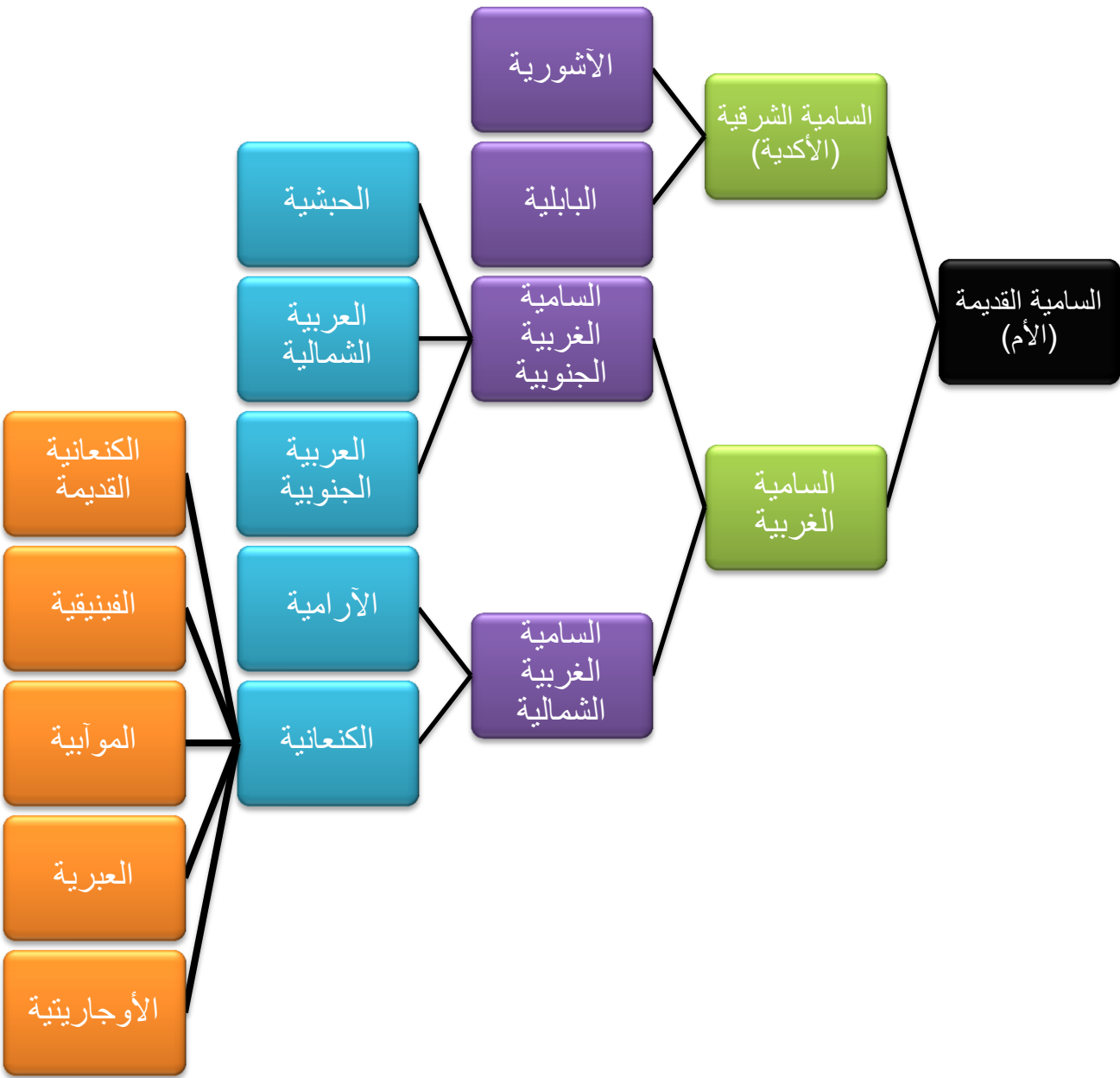
تُعَدُّ الدَّلالة من أهمِّ ما شغل فكر الإنسان عبر الزمن، وفي مختلف الحضارات؛ إذ هي أساس التواصل والتفاهم بين أفراد المجتمعات البشريَّة، وتُعَدُّ من أهمِّ الأسس لعلم اللغة، وما غاية الدراسات الصوتيَّة، والصرفيَّة، والتركيبية (النحويَّة) إلَّا توضيح المعنى، وإزالة الغموض، ونظرًا لهذه الأهميَّة التي انفردت بها الدَّلالة تطوَّرت الدراسات في هذا الميدان، وتراكت المناهج والنظريات التي تهدف إلى تحديد قوانين التفاهم، وتسهيل إيصال الأفكار والمعاني، ومن بينها نظريَّة "الحقول الدلاليَّة".

وفي الدور الذي وصل فيه الإنسان إلى وضع الألفاظ اهتدى بحكم تفكيره إلى وضع قواعد لضبط اللفظ، وتحديد المعنى، وتنسيق العبارة وتجميلها.

عمد المستشرقون إلى تقسيم اللغات بغية تسهيل البحث فيها إلى عدَّة مجاميع تحتوي كلُّ منها طائفةً من اللغات تتميز بما فيها من تقاربٍ في اللفظ، والتركيب، والقواعد، والتفكير، وجعلوا تقسيمهم هذا مرتكزًا على تقسيم الأجناس البشريَّة، وقد ورد في الإصحاح العاشر من سفر التَّكوين في التوراة أوَّل تقسيم للأجناس البشريَّة، إذ أرجعت التوراة النوع الإنسانيَّ على تعدد قبائله وشعوبه وأمه إلى أبناء "نوح" الثلاثة، وهم: "سام، وحام، ويافت".

وقد استعمل لفظ "السامي" مطبوعًا لأوَّل مرَّة عام 1781م على يدي "شلوتسر" في مقاله عن الكلدانيين الذي أورده ايشهورن، ويقول "شلوتسر": "من البحر المتوسط إلى الفرات، ومن أرض الرافدين حتى بلاد العرب جنوبًا سادت - كما هو معروف - لغةٌ واحدة، وكان الفينيقيون (الحاميون) أيضًا يتكَّمون هذه اللغة التي أودَّ أن أُسميها اللغة الساميَّة".

وقد تولى ايشهورن بعد ذلك نشر هذا الاصطلاح والدفاع عنه، وإن ادعاه لنفسه.



وتنقسم اللغات السامية إلى قسمين رئيسيين كما هو موضح في الرسم التخطيطي السابق:

القسم الأول: السامية الشرقية "الأكدية": ويتفرع عنها:

أ- الآشورية.

ب- البابلية: وتتفرع عنها الكلدانية (الدولة البابلية المتأخرة).

القسم الثاني: السامية الغربية وتتفرع إلى قسمين:

أولاً: السامية الغربية الشمالية، وتتفرع عنها (الكنعانية، والآرامية).

أ- الكنعانية، وتضم (الكنعانية القديمة، والفينيقيّة، والموابيّة، والعبريّة، والأوحياريتيّة).

ب- الآرامية: وتتفرع إلى:

1- المجموعة الآرامية الغربيّة: وتتضمن النبطيّة التي تمثلها نقوش البتراء، والتدمريّة، والآرامية اليهوديّة، والآرامية المسيحيّة.

2- المجموعة الآرامية الشرقيّة: وتتضمن لهجة نقوش الخضر، والسريانيّة، والتلموديّة البابليّة، والمندعيّة.

ملحوظة توضيحيّة عن الآرامية الغربيّة.

أ- النبطيّة: تمثلها نقوش البتراء.

ب- التدمريّة: تمثلها نقوش تدمر.

ج- الآرامية اليهوديّة: يمثلها ما كتبه يهود فلسطين بعد عصر العهد القديم من الترجوم والتلمود الأورشليمي والمدراش.

د- الآرامية المسيحيّة: وهي لغة نصارى فلسطين.

أمّا الآرامية الشرقيّة فهي تختلف عن الآرامية الغربيّة تماماً.

أ- **السريانية:** (وهي لغة كنيسة الرها ولها أدبٌ وافرٌ يمتد من القرن الثاني إلى القرن الرابع عشر).

ب- **لغة التلمود البابلي.**

ج- **المندعية:** لغة الجماعة الغنوصية المعروفة باسم المندعيين.

ثانياً: السامية الغربية الجنوبية: وتتفرع إلى:

أ- **الحبشية:** وتضم الجعزية، والتيجرية، والأمهرية، والأثيوبية، وهي مجموعة لغويةٌ مثلها مثل المجموعة الآرامية، والمجموعة الكنعانية وإلى هذه المجموعة تنتمي العبرية.

ب- **العربية الشمالية:** وتضم عربية النقوش، والفصحى.

ج- **العربية الجنوبية:** العربية القديمة، القحطانية، الحميرية، المعينية، السبئية، العدنانية المضرية، أو القرشية .

أهمية البحث.

ترجع أهمية هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على ألفاظ الأعلام المشتقة في اللغات السامية في محاولةٍ للوقوف على العمق التاريخي لهذه الظاهرة، وتناوب أشكالها، وتطور بعضها عن الآخر، ومدى تقارب هذه الألفاظ من حيث الشكل، والصيغة، والمعنى بين هذه اللغات داخل الأسرة السامية، بالإضافة إلى قلة البحوث والدراسات الدلالية المقارنة بين اللغات السامية.

أهداف البحث.

لما كان علم الدلالة يهتم بدراسة المعنى، أو أنه ذلك العلم الذي يدرس

المعنى، أو ذلك الفرع من فروع الدرس اللغوي الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرًا على حمل المعنى، فإنَّ هدف هذا البحث هو الوقوف على دلالة ألفاظ الأعلام المشتركة في اللغات الساميّة موضوع الدراسة في **عربيّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانيّة للعهد القديم**، وتوضيح دلالة كلّ لفظٍ في كلّ لغةٍ مع ذكر أصله، والجذر اللغويّ الذي اشتقَّ منه، بالإضافة إلى توضيح عمّا إذا كان هذا اللفظ دخيلًا أم أصليًا في كلّ لغة من اللغات الساميّة سالفه الذكر.

منهج البحث.

تعتمد الدراسة على المنهج الوصفيّ التاريخيّ المقارن، وذلك من خلال تناول كلّ لفظٍ من ألفاظ الأعلام المشتركة في اللغات الثلاث في **عربيّة القرآن الكريم، وعبريّة العهد القديم، والترجمة السريانيّة للعهد القديم** بالوصف على مستوى الصيغ الصرفيّة، ومن ثم الاعتماد على المنهج التاريخي من خلال استعراض تاريخيّ تأصيليّ للألفاظ المشتركة، ولمّا كانت هذه الدراسة دراسة مقارنة فسوف تفيد من المنهج المقارن، بهدف الوقوف على أوجه التشابه والاختلاف بين هذه اللغات في اشتقاق تلك الألفاظ ودلالاتها.

الدراسات السابقة.

- رسالة ماجستير قامت بها الباحثة **ثناء سعد محمد سعد** بعنوان: **"دراسة مقارنة للمشتقات في اللغة العربيّة والعبريّة والسريانيّة"**، رسالة ماجستير (غير منشورة)، كلية الآداب- جامعة القاهرة، 1983م.

- رسالة ماجستير قام بها الباحث **أحمد مصلح حسين دريدي** بعنوان: **"الأعلام في القرآن الكريم"**، وهي دراسة تأصيليّة دلاليّة إحصائيّة، جامعة النجاح الوطنيّة، كلية الآداب – قسم اللغة العربيّة، نابلس، 1421هـ/ 2000م.